

MONOGRAFIA
POKONFERENCYJNA

SCIENCE,
RESEARCH, DEVELOPMENT #11

PHILOLOGY,
SOCIOLOGY AND CULTUROLOGY

Rotterdam (The Netherlands)

29.11.2018 - 30.11.2018

U.D.C. 316+8.2+8.1.1.1.1.1 +8.0.1.8+082

B.B.C. 94

Z 40

Zbiór artykułów naukowych recenzowanych.

(1) Z 40 Zbiór artykułów naukowych z Konferencji Międzynarodowej Naukowo-Praktycznej (on-line) zorganizowanej dla pracowników naukowych uczelni, jednostek naukowo-badawczych oraz badawczych z państw obszaru byłego Związku Radzieckiego oraz byłej Jugosławii.

(30.11.2018) - Warszawa, 2018. - 154 str.

ISBN: 978-83-66030-66-4

Wydawca: Sp. z o.o. «Diamond trading tour»

Adres wydawcy i redakcji: 00-728 Warszawa, ul. S. Kierbedzia, 4 lok.103

e-mail: info@conferenc.pl

Wszelkie prawa autorskie zastrzeżone. Powielanie i kopiowanie materiałów bez zgody autora jest zakazane. Wszelkie prawa do artykułów z konferencji należą do ich autorów.

W artykułach naukowych zachowano oryginalną pisownię.

Wszystkie artykuły naukowe są recenzowane przez dwóch członków Komitetu Naukowego.

Wszelkie prawa, w tym do rozpowszechniania i powielania materiałów opublikowanych w formie elektronicznej w monografii należą Sp. z o.o. «Diamond trading tour».

W przypadku cytowań obowiązkowe jest odniesienie się do monografii.

Nakład: 80 egz.

«Diamond trading tour» ©

Warszawa 2018

ISBN: 978-83-66030-66-4

Redaktor naukowy:

W. Okulicz-Kozaryn, dr. hab, MBA, Institute of Law, Administration and Economics of Pedagogical University of Cracow, Poland; The International Scientific Association of Economists and Jurists «Consilium», Switzerland.

KOMITET NAUKOWY:

W. Okulicz-Kozaryn (Przewodniczący), dr. hab, MBA, Institute of Law, Administration and Economics of Pedagogical University of Cracow, Poland; The International Scientific Association of Economists and Jurists «Consilium», Switzerland;

С. Беленцов, д.п.н., профессор, Юго-Западный государственный университет, Россия;

Z. Čekerevac, Dr., full professor, «Union - Nikola Tesla» University Belgrade, Serbia;

Р. Латыпов, д.т.н., профессор, Московский государственный машиностроительный университет (МАМИ), Россия;

И. Лемешевский, д.э.н., профессор, Белорусский государственный университет, Беларусь;

Е. Чекунова, д.п.н., профессор, Южно-Российский институт-филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы, Россия.

KOMITET ORGANIZACYJNY:

A. Murza (Przewodniczący), MBA, Ukraina;

A. Горохов, к.т.н., доцент, Юго-Западный государственный университет, Россия;

A. Kasprzyk, Dr, PWSZ im. prof. S. Tarnowskiego w Tarnobrzegu, Polska;

A. Malovychko, dr, EU Business University, Berlin – London – Paris - Poznań, EU;

S. Seregina, independent trainer and consultant, Netherlands;

M. Stych, dr, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Polska;

A. Tsimayeu, PhD, associate Professor, Belarusian State Agricultural Academy, Belarus.

Recenzenci:

L. Nechaeva, PhD, Instytut PNPU im. K.D. Ushinskogo, Ukraina;

М. Ордынская, профессор, Южный федеральный университет, Россия.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Лазарева А.Н., Булгакова Г.Р. 7

ТЕАТР ПРЕДМЕТНЫХ КУКОЛ КАК СРЕДСТВО ВОСПИТАНИЯ И РАЗВИТИЯ ЛИЧНОСТИ РЕБЕНКА

Лазарева А.Н., Ишкильдина З.К. 8

ГЕНДЕРНИЙ АСПЕКТ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ У ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ

Будник О.Г., Бабенко О.В. 12

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПЕСЕННОГО АУДИОМАТЕРИАЛА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Бричева М. М., Берсирова С.А., Нещеретова Т. Т., Сасина С.А. 15

ПЕРЕКЛАД ЖАРТІВ: КОМПЕНСАЦІЯ ЯК ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРИЙОМ

Крижня К. А., Сидорук Г. І. 19

АМЕРИКАНСЬКИЙ СЛЕНГ ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА КІНО

Полянська Д. В., Сидорук Г. І. 23

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ДІЛОВОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

Сидорук Г.І., Щербина Н.В. 28

ХУДОЖНЬО-СВІТОГЛЯДНА ПАРАДИГМА ПОЕМИ «РОКСОЛАНІЯ» СЕБАСТЯНА КЛЕНОВИЧА

Щелкунова О.С. 32

СПОСОБИ ТА ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ

Єрема А.С., Сидорук Г.І. 37

РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ГЕНДЕРНИХ ВІДНОСИН У ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Будник О.Г., Бабенко О.В. 43

ANALYSIS OF ALLUSION ON THE MATERIAL OF THE DAILY MIRROR

Horokhova I.V., Nadirova R. 46

STYLISTIC FEATURES OF COLOR-BATHED EPITHETS IN MARKUS ZUZAK'S NOVEL «THE BOOK THIEF»

Федькова І.А. 52

КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ МАСКУЛИННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ НА МАТЕРИАЛЕ ВИРТУАЛЬНОГО БРАЧНОГО ДИСКУРСА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СТРАН	55
Великая И.О., Быкова Ю.О.	55
ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФАХОВОЇ МОВИ ГУМАНІТАРНИХ НАУК	65
Дудок Р., Висоцька О.	65
THE FORMATION AND FUNCTIONING OF SEMANTIC NEOLOGISMS IN THE SPHERE OF INTERNET COMMUNICATION	74
Dziubina O. I.	74
ЕПІТЕТИ ЯК ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ОЦІНКИ В АНГЛОМОВНОМУ РЕКЛАМНОМУ ТЕКСТІ	76
Дячук К.С., Сидорук Г.І.	76
ПЕРЕДАЧА ЗВУКОВОГО СИМВОЛІЗМУ В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ	80
Моїсеєнко К. О., Сидорук Г. І.	80
О СОЗДАНИИ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	84
Пастушенко О.А.	84
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ	86
Гаць А.К., Деркач Ю.С., Колесник М.Ю.	86
ШЛЯХИ АСИМІЛЯЦІЇ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ	90
Жеребченко Я. О., Сидорук Г.І.	90
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ ТА ШЛЯХИ ЇХ ПОДОЛАННЯ	93
Кондратенко Ю.В., Колесник М.Ю.	93
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ ТА ШЛЯХИ ЇХ ПОДОЛАННЯ	96
ЕМОЦІЙНА ЛЕКСИКА СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ	96
Дяченко М.П., Глотова М.А., Півень О.Б.	96
НІМЕЦЬКОМОВНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ ТА ІСТОРІЯ ЇХ ПОЯВИ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ	100
Півень О.Б.	100

ПЕРЕКЛАД ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ТА ЙОГО ОСОБЛИВОСТІ Барабаш А.О., Козюк О.В., Півень О.Б.....	103
ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ СУФІКСА – НУ- (-ОНУ-) ЯК ЗАСОБУ ВИРАЖЕННЯ СЕМЕЛЬФАКТИВНОСТІ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРНІЙ МОВІ Вакалюк І. В.....	107
УСТАЛЕНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ТА СЛОВОСПОЛУЧЕННЯ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ Гаженко Н.В., Сидорук Г.І.	115
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ЕТИКИ Книш І.С., Сидорук Г.І.	120
ПЕРЕКЛАД ДІЛОВОЇ АНГЛОМОВНОЇ ЛЕКСИКИ Сидорук Г. І., Данько А. О.....	124
СПОСОБИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ Конончук І.В., Єсипенко Р. О.	127
ПЕРЕКЛАД БІБЛІЙНИХ ТЕКСТІВ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ Конончук І.В., Муравська У.П.	132
СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ФАТИЧНИХ МОВЛЕННЄВИХ АКТІВ ЖАНРУ ІНТЕРВ'Ю В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ Тищенко А. М.	134
ЛАКУНАРНІСТЬ АНГЛОМОВНОГО ІСТОРИЧНОГО РОМАНУ ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА Цимбал К.О.	138
ДО ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ Труфанова В. О., Сидорук Г. І.	142
ПСИХОЛОГІЗМ У ТВОРЧОСТІ В. ВУЛЬФ Висоцька О.	146

THE FORMATION AND FUNCTIONING OF SEMANTIC NEOLOGISMS IN THE SPHERE OF INTERNET COMMUNICATION

Dziubina O. I.

Doctor of Philosophy (кандидат наук)

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Key words: neologism, Internet, semantics, social network, communication.

Neologisms stand for innovation in every language. New words are created every day and their number in English is growing fast, especially in Internet communication. The article focuses on the means of language enrichment and formation of lexico-semantic innovations within worldwide computer network. The causes of changes in the lexical meaning of generative words are determined. The main types of semantic neologisms word-formation and peculiarities of their functioning are analysed.

Neologisms are often created by combining existing words or by giving words new and unique suffixes or prefixes. Portmanteaux are combined words that are sometimes used commonly. «Brunch» is an example of a portmanteau word (breakfast + lunch). Lewis Carroll's «snark» (snake + shark) [1, 150] is also a portmanteau. Neologisms also can be created through abbreviation or acronym, by intentionally rhyming with existing words or simply through playing with sounds.

Neologisms can become popular through memetics, by way of mass media, the Internet, and word of mouth,

including academic discourse in many fields renowned for their use of distinctive jargon, and often become accepted parts of the language. Other times, however, they disappear from common use just as readily as they appeared. Whether a neologism continues as part of the language depends on many factors, probably the most important of which is acceptance by the public. It is unusual, however, for a word to enter common use if it does not resemble another word or words in an identifiable way.

When a word or phrase is no longer «new», it is no longer a neologism. Neologisms may take decades to become «old», however [3, 303]. Opinions differ on exactly how old a word must be to cease being considered a neologism.

We can point out several semantics groups when we analyze the group of neologisms connected with computerization, and here we can mention the words used [5, 223]:

a) to denote different types of computers, e.g. *PC*, *super-computer*, *multi-user*, *neuro-computer* (analogue of a human brain) [6];

b) to denote parts of computers, e.g. *hardware, software, monitor, display, screen, keyboard* [2];

c) to denote computer languages, e.g. *BASIC, Algol, FORTRAN* etc. [2];

d) to denote notions connected with work on computers, e.g. *computerman, computerization, to computerize* [4].

With the development of social activities neologisms appeared as well, e.g. *youthquake, Euromarket, Eurodollar, Europarliament, Europol* and other neologisms connected with European Community (Common Market) [7].

Literature

1. Coleman J. *The Life of Slang* / J. Coleman. – Oxford : Oxford University Press, 2012. – 368 p.
2. Herring S. *Computer-Mediated Conversation: Introduction and Overview* [Електронний ресурс] / S. Herring // *Language @ Internet*. – 2011. – Vol. 8. – Режим доступу: <http://www.languageatinternet.org/articles/2011/Herring>. Дата доступу: 11.04.2014.
3. Livingstone S. *Risky Social Networking Practices Among – Underage Users: Lessons for Evidence-Based Policy Communication* / S. Livingstone, K. Ólafsson, E. Staksrud // *Journal of Computer-Mediated Communication*. – 2013. – Vol. 18 (3) – P. 303–320.
4. *Slang Dictionary – Text Slang, Internet Slang, & Abbreviations* [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.noslang.com/dictionary/>. Дата доступу: 10.02.2016.
5. Taddicken M. *The ‘Privacy Paradox’ in the Social Web: The Impact of Privacy Concerns, Individual Characteristics, and the Perceived Social Relevance on Different Forms of Self-Disclosure Communication* / M. Taddicken // *Journal of Computer-Mediated*. – 2014. – Vol. 19 (2) – P. 248–273.
6. *Urban Dictionary* [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=facebook>. Дата доступу: 11.09.2016.
7. *Word Spy* [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.wordspy.com/> Дата доступу:11.09.2016.